

高雄市旅行商業同業公會（函）

公會地址：(801)高雄市前金區市中一路167號5樓

電話：(07)241-3881

受文者：全體會員旅行社

速別：普通

密等及解密條件：普通

發文日期：中華民國109年2月27日

發文字號：高市旅行(109)良字第070號

主旨：有關越南國家旅遊總局就該國新型冠狀病毒肺炎疫情控制現況說明一事，敬請查照。

說明：

1. 依據交通部觀光局109年2月24日觀業字第1093000496號函轉交通部觀光局駐胡志明市辦事處109年2月12日電子郵件辦理。
2. 謹依臺越觀光合作會議就促進旅遊資訊與管理合作共識，為利雙方觀光資訊之開放暢通就越南國家旅遊總局對於新型冠狀病毒疫情控制情形及相應措施併該局致該總局回覆函(如附件)。
3. 請至該機關網頁右上方便民服務下「公文附件下載區」下載。

網址 <http://admin.taiwan.net.tw/>

識別碼：F290FA535E 發文日期：1090224 發文字號：1093000496

理事長

吳盈良



MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM
VIETNAM NATIONAL ADMINISTRATION OF TOURISM

译版

2020年02月12日于河内



关于越南旅游业积极应对由新型冠状病毒感染的肺炎(COVID-19)导致影响的最新信息

尊敬的合作伙伴,

我谨代表越南文化、体育和旅游部越南旅游总局向所有合作伙伴,旅游业界朋友和越南旅游支持者提供越南疫情以及越南针对其影响的相应措施。

截止 2020 年 2 月 12 日 10 点,越南已确诊 15 新冠肺炎病例,其中 6 例已治愈好出院。永福、胡志明市、青化、庆和四个省市的病例大多数都从武汉回来。全国 63 的省市中仅有以上 4 省市有确诊病例,剩下患者曾经密切接触过或者有亲属关系。从疫情出现到 2020 年 2 月 1 日越南政府正式颁布疫情期间,越南已经宣传防备措施,隔离从中国回来的越南人以及已确诊病例有关接触人,很好地控制疫情。治愈以及防备措施已有效发挥,因此没有越南群众感染新冠肺炎情况。

目前,所有旅游景点、遗址区、餐厅都正常开门和运营。越南旅游总局已经配合当地政府和旅游企业采取防备和减少感染的措施,保证游客的安全。一些旅游景点处于最好准备条件,加强消毒、发口罩、发防备疫情温馨提示等系列措施。

疫情时期,旅游业必须坚持社会公众的责任,游客安全优先考虑。因此,我们深刻理解一个国家向自己公民发出旅游提示,限制出境旅游或者从一些新冠肺炎影响的亚洲国家旅游回来主动隔离。然而,在越南政府的有效掌控下以及在所有地区和旅游景点所采取的措施下,我们肯定游客现在到越南旅游安全。

越南旅游总局保证在任何情况下都会与所以合作伙伴同舟共济,保证游客的最好权益。我们会继续提供最新信息并马上与有关机关协助,沟通,解答越南有关新冠肺炎情况。

阮重庆
总局长



MINISTRY OF CULTURE, SPORTS AND TOURISM
VIETNAM NATIONAL ADMINISTRATION OF TOURISM

Ha Noi, 12 February 2020

Subject: Updates on Vietnam Tourism's proactive action in controlling the impact of the Corona Virus Disease (COVID-19)

Dear Friends,

On behalf of Vietnam National Administration of Tourism, Ministry of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam, I would like to inform all our supporters, business partners and friends about the most updates and concrete measures of the Government of Viet Nam in response to the outbreak of the Corona Virus Disease (COVID-19) situation.

As of 10.00AM today, Viet Nam has 15 confirmed cases of COVID-19, in which 6 cases have been cured and released from hospitals. The patients are from 4 provinces namely Vinh Phuc, Ho Chi Minh City, Thanh Hoa and Khanh Hoa and most of them returned from Wuhan. The secondary infections in those 4 over 63 provinces of Viet Nam are family members or those who have close contact with patients. Since the first day when the disease was recognized until the epidemic was officially announced by the Government of Viet Nam on February 1st, 2020 and now, Viet Nam has controlled the situation very well by promoting infection prevention, while isolating and quarantining Vietnamese citizens, who have travel history to China within 14 days and people with close contact to patients. Treatments and prevention measures have been effectively implemented, therefore there is absolutely no spread of COVID-19 within the community in Viet Nam.

At present, attractions, heritage sites and restaurants are still open for tourists as usual. Vietnam National Administration of Tourism has collaborated with local authorities and tourism enterprises to apply infection prevention and control measures aiming at protecting tourists. Numerous attractions are well-prepared to prevent the infection by spraying disinfectant on-site, giving free masks and enhancing hygiene promotion for tourists.

During the time of the epidemic, tourism has to live up to its responsibility as an integral part of wider society and prioritises people and their wellbeing. Therefore, we understand why some countries issued warning advisory for their citizens on travelling to certain countries and territories in Asia, where confirmed COVID-19 cases and isolate themselves 14 days after travelling to these destinations. Nevertheless, with the effective control of the Government of Viet Nam and active prevention measures being implemented to all provinces and tourist attractions, we affirm that tourists visiting Viet Nam at this time are safe.

Vietnam National Administration of Tourism commits to accompany our partners in any circumstances to ensure the best for tourists. We will continue to update information and be ready to help and connect with related authorities on further enquiries regarding the situation in Viet Nam.



NGUYEN TRUNG KHANH
Chairman

Nguyen Trung Khanh Chairman

去年 10 月本人率領台灣觀光業者與公協會代表前往貴國頭頓市出席台越觀光合作會議，雙方就台越雙邊美食、旅遊推廣、旅遊人才培訓與旅遊資訊與管理等合作議題，多所進展，感謝您的支持。

近日「中國 2019 新型冠狀病毒肺炎（武漢肺炎）疫情」肆虐全球，重創各國觀光產業，想必閣下也非常忙碌，務請保重身體。台灣面對疫情於第一時間即啟動各項入境管制及檢疫防護等措施，有效阻隔病例於境外。目前台灣病例 11 例，都屬境外移入個案感染，仍守住「零社區感染」的最後一道防線，台灣身為世界的一員，對於世界性新型傳染病的對應是非常迅速確實的。

台灣為保護所有國民與來台國際旅客，除加強邊境檢疫，更主動評估旅客健康情形，亦於班機上宣導相關預防措施。本局為保障旅客健康、安心旅遊，配合中央指揮防疫應變，針對遊客直接接觸的交通工具等，全面加強宣導並視實際需要執行相關消毒及配戴口罩、量體溫等防疫措施。且已設立專屬網站，主動提供最新疫情訊息。台灣在公共衛生、醫療技術與防疫的能力都很先進，我們有決心與各國觀光單位合作共同營造安全的旅遊環境，讓國際旅客能夠重拾旅遊的樂趣。

閣下對於台越觀光交流的關心與支持有目共睹，盼閣下本於促進旅遊資訊與管理合作共識，協助向越南旅行業及國人適時說明台灣防疫現況，讓台越交流熱度能持續發展，友誼更加堅實。

盼能儘快與閣下在台灣一敘，謹祝業務順利！
期盼今年在台灣舉辦的台越觀光合作會議能與您會面，謹祝業務順利。

Director General Mr. Chou Yung-hui

TAIWAN TOURISM BUREAU

2020 年 2 月 6 日



交通部觀光局
Tourism Bureau, MOTC

Kính Gửi: Tổng Cục Trưởng Du Lịch: Ông Nguyễn Trung Khánh

Vào tháng 10 năm 2019, tôi đã dẫn đoàn về ngành du lịch Đài Loan và Hiệp hội Công Thương từ Đài Loan đến Vũng Tàu tham gia hội nghị hợp tác du lịch Đài – Việt, nên về mặt hợp tác quảng bá du lịch, ẩm thực, hướng dẫn viên du lịch, đào tạo nguồn nhân lực cho ngành du lịch, và các thông tin du lịch khác, v.v... của hai nước đã được phát triển rất đáng kể, gửi lời cảm ơn sự hỗ trợ của ông.

Gần đây, bệnh dịch Virus corona (2019-nCoV) đang hoành hành tại toàn cầu, gây thiệt hại nặng nề cho ngành du lịch, chắc là ông sẽ rất bận rộn, xin hãy nhớ giữ gìn sức khỏe cho thật tốt.

Đối mặt với một tình trạng quá nghiêm trọng của bệnh dịch virus corona, Đài Loan đã nhanh chóng kích hoạt toàn bộ hệ thống để phòng dịch, Công tác bảo hộ phòng dịch và quản lý chặt chẽ đã có hiệu quả khi không bị truyền nhiễm bệnh ra bên ngoài. Hiện tại, Đài Loan đã xác nhận có 11 ca nhiễm bệnh đều là do cá nhân bên ngoài nhập cảnh vào Đài Loan, đến giờ Đài Loan vẫn cố giữ được tình hình là "Không nằm trong vùng dịch bệnh", Đài Loan cũng là một thành viên trên thế giới. Đối với bệnh dịch mới có trên thế giới này, Đài Loan đã nhanh chóng ứng phó và xử lý kịp thời.

Để bảo vệ tất cả người dân và khách du lịch quốc tế đến Đài Loan, ngoài việc tăng cường kiểm dịch biên giới, còn phải chủ động kiểm tra tình hình sức khỏe của du khách, đồng thời trên các chuyến bay cần tuyên truyền hướng dẫn du khách cách phòng dịch bệnh. Vì để đảm bảo sức khỏe an toàn cho du khách có thể yên tâm du lịch tại Đài Loan, Cục đã phối hợp hoạt động với Ban "Chỉ Huy Trung Ương để giải quyết các vấn đề khẩn cấp," Đối với du khách trực tiếp tiếp xúc với các công cụ giao thông v.v... Sẽ tăng cường công tác tuyên truyền và thực hiện thực tế công tác phòng dịch về sát khuẩn và đeo khẩu trang, đo thân nhiệt, v.v... Đồng thời đã thiết lập một trang web để chủ động cung cấp thông tin mới nhất về tình hình bệnh dịch. Về mặt vệ sinh công cộng, kỹ thuật y tế và năng lực phòng dịch của Đài Loan rất là tiên tiến. Chúng tôi quyết tâm hợp tác với đơn vị du lịch các nước để cùng tạo nên môi trường an toàn cho du lịch, làm cho du khách Quốc Tế có lại hứng thú với việc du lịch.

Sự quan tâm và ủng hộ của ông đối với việc giao lưu - du lịch Đài – Việt đều đã được ghi nhận. Mong rằng ông trên tinh thần với việc thúc đẩy giao lưu thông tin du lịch và hợp tác quản lý, kịp thời hỗ trợ giải thích với ngành du lịch Việt Nam và người dân trong nước hiểu rõ thêm về tình hình phòng chống bệnh dịch tại Đài Loan, làm cho sự giao lưu giữa hai bên ngày càng phát triển, tình hữu nghị ngày càng bền chặt.

Rất mong được sớm gặp ông tại Đài Loan. Chúc cho công việc ông được thành công, thuận lợi !

Ngày 06 Tháng 02 Năm 2020
Cục Trưởng Cục Du Lịch Đài Loan

Chou Yung Hui